

**Termeni generali de livrare**  
ai societății JAEGGI INDUSTRIES  
S.R.L. (societate denumită în  
continuare „Furnizorul”)

**General Terms of Delivery**  
of JAEGGI INDUSTRIES S.R.L. (a  
company hereinafter referred to as the  
“Supplier”)

**I. Domeniul de aplicabilitate**

Pentru utilizare în relațiile cu:

1. O persoană care, la momentul încheierii contractului, acționează în exercițiul activității sale profesionale, fie o companie, fie un liber-profesionist (antreprenori),
2. Persoane juridice de drept public și fonduri speciale de drept public, (denumite în continuare „Parte contractantă”),

**II. Dispoziții generale**

- 2.1 Toate livrările, serviciile și ofertele Furnizorului se vor face exclusiv în baza acestor Termeni generali de livrare (denumiți în continuare **“Termeni de livrare”**), cu excepția cazurilor în care aplicarea acestora este exclusă în mod expres. Termenii de livrare fac parte integrantă din orice acord și din toate contractele pe care le încheie Furnizorul cu părțile contractante cu privire la serviciile sau mărfurile oferite de către Furnizor. Aceștia se vor aplica de asemenea, oricăror și tuturor livrărilor, serviciilor sau ofertelor viitoare, chiar și acolo unde nu sunt agreeate din nou în mod specific.
- 2.2 Condițiile contractuale ale Părții contractante sau ale terților, care contravin acestor Termeni de livrare nu se aplică, chiar dacă Furnizorul nu contestă în mod separat, în fiecare caz în parte, aplicabilitatea și valabilitatea acestora. Acești Termeni de livrare se vor aplica în mod exclusiv și atunci când Furnizorul, cunoscând Condițiile contractuale ale Părții contractante, care sunt contrare Termenilor generali de Livrare și/sau care fac referire la un document care conține sau care face trimitere la Termeni și Condiții contractuale ale Clientului sau ale unui terț care sunt contrare Termenilor de Livrare, efectuează în mod necondiționat o livrare.

**I. Scope**

To be used in the relations with:

1. A person who, upon concluding the contract, acts in the course of their professional activity, either a company or a freelancer (Entrepreneurs),
2. Legal persons under public law and special funds under public law, (hereinafter referred to as the “Contracting Party”)

**II. General Provisions**

- 2.1 All deliveries, services and offers of the Supplier shall be made exclusively on the basis of these General Terms of Delivery (hereinafter referred to as the **“Delivery Terms”**), except where the application thereof is expressly excluded. The Delivery Terms are an integral part of all agreements and contracts that the Supplier concludes with the contracting parties for the services or goods offered by the Supplier. They shall also apply to any and all future deliveries, services or offers, even where they are not specifically agreed upon again.
- 2.2 Any contractual conditions of the Contracting Party or of third parties conflicting with these Delivery Terms shall not apply, even if the Supplier does not separately object to their applicability and validity in individual cases. These Delivery Terms shall also apply exclusively when the Supplier carries out a delivery without reserve, knowing that the contractual conditions of the Contracting Party are contrary to the Delivery Terms and/or referring to a document containing or referring to the Terms and Contractual Conditions of the Client or a third party, which are contrary to the Delivery Terms.

2.3 Furnizorul își rezervă dreptul de proprietate și dreptul de autor asupra tuturor estimărilor de cost, desenelor și altor documente; acestea nu pot fi puse la dispoziția terților. Furnizorul se obliga sa nu pună la dispoziția terților planurile desemnate de către Partea Contractantă ca fiind confidențiale, fără acordul Părții Contractante.

### III. Oferta

3.1 Informațiile Furnizorului cu privire la obiectul livrării sau prestării (precum ilustrații, desene, detalii privind greutatea și dimensiunile, date privind proiectarea și performanța) precum și reprezentarea acestuia vor fi doar aproximative, cu excepția cazului în care utilizarea pentru scopul intenționat prin contract necesită o conformitate exactă. Aceste informații nu reprezintă garanții ale caracteristicilor și/sau calității, ci descrieri sau caracterizări ale livrării sau prestării. Vor fi permise devieri/neconcordante uzuale în domeniu precum și devieri/neconcordante bazate pe dispoziții legale obligatorii sau devieri/neconcordante care constituie îmbunătățiri tehnice, precum și înlocuirea componentelor cu piese echivalente, dacă acestea nu afectează în mod negativ posibilitatea de utilizare conform scopului contractual.

### IV. Domeniul de aplicare al livrării

4.1 Dacă exista o confirmare scrisă a unei comenzi, emisa de Furnizor, atunci datele cuprinse în această confirmare a comenzii vor fi aplicabile livrării. Dacă există o ofertă emisa de către Furnizor, care conține un termen de livrare fix precum și un termen fix de acceptare a ofertei de către Partea Contractantă, atunci datele cuprinse în această ofertă a Furnizorului vor fi aplicabile livrării, în lipsa unei confirmări a acestei oferte.

4.2 Adăugirile și amendamentele la acordurile încheiate între Parti, inclusiv la acești Termeni de livrare precum și la acorduri auxiliare necesită forma scrisă pentru a fi valabile și pot fi semnate exclusiv de administratorii sau de reprezentanții autorizați special

2.3 The Supplier reserves their right of ownership and copyright for all cost estimates, drawings and other documents; they may not be made available to third parties. The Supplier undertakes not to provide third parties with the plans designated by the Contracting Party as confidential, without the consent of the Contracting Party.

### III. The Offer

3.1 The information of the Supplier on the delivery or performance (such as illustrations, drawings, details on weight and dimensions, design and performance data), as well as the representation of the same shall only be approximate, unless the usability for the contractually intended purpose requires exact conformity. Such information does not represent a guarantee of the features and/or quality, but rather a description or characterization of the delivery or performance. Deviations/non-compliances customary in the trade, as well as deviations/non-compliances based on binding statutory provisions or deviations/non-compliances constituting technical improvements, as well as the replacement of components with equivalent parts shall be permissible, unless they negatively impact the usability as per the contractual purpose.

### IV. Scope of Delivery

4.1 If there is a written acknowledgement of an order, issued by the Supplier, then the data contained in such acknowledgement shall be applicable to the delivery. If there is an offer issued by the Supplier, containing a fixed delivery deadline, as well as a fixed deadline for the acceptance of the offer by the Contracting party, then the data included in this offer of the Supplier shall be applicable to the delivery, without any acknowledgement of this offer.

4.2 Any additions or amendments to the agreements concluded between the parties, including these Delivery Terms, as well as to any auxiliary agreements, shall be made in writing in order for the same to be valid and they can be signed only by the Parties' directors or representatives

in acest sens ai Partilor.

especially authorized to this end.

#### **V. Locul prestării/locul remedierii defectelor**

5.1 Locul prestării pentru toate obligațiile care decurg din contract este localitatea Cristian, str. L, nr. 21, jud. Sibiu, Romania, dacă nu este altfel agreed. În cazul în care Furnizorul este responsabil și pentru instalare sau livrare, locul prestării este locația la care are loc instalarea, respectiv livrarea.

5.2 Sub-paragraphul 1 se va aplica în mod corespunzător remedierii defectelor.

#### **VI. Preț și modalități de plată**

6.1 Prețurile din lista de prețuri și ofertele Furnizorului, vor fi înțelese ca fiind preturi nete (fără deduceri) dacă în cuprinsul acestor liste nu se prevede altfel, FCA, la care se vor adăuga costurile de transport și TVA, în cuantumul prevăzut de lege.

6.2 Orice discount/deducere agreed de Parti presupune îndeplinirea la termen a oricăror și tuturor obligațiilor Părții Contractante către Furnizor, inclusiv a obligațiilor izvorate din alte contracte.

6.3 În cazul unei comenzi de echipament din catalog, se vor aplica listele de prețuri ale Furnizorului valabile la data comenzii. În cazul în care există o perioadă mai mare de patru luni între data comenzii și data livrării, se va aplica lista de prețuri a Furnizorului, valabilă la data livrării.

6.4 În cazul unei comenzi de echipamente și sisteme speciale, Furnizorul va avea dreptul să factureze creșterile de pret ale forței de lucru și ale materialelor cu o sumă suplimentară corespunzătoare și rezonabilă, care reprezintă creșterea costurilor generale, dacă aceste creșteri au loc între momentul depunerii ofertei și cel al finalizării. Dacă creșterea de pret depășește 5% din prețul agreed, Partea Contractantă va avea dreptul să rezilieze contractul.

6.5 Lucrările neestimate vor fi facturate în conformitate cu onorariul orar aprobat de către Partea Contractantă, plus costurile de cazare, călătorie,

#### **V. Place of performance/place of defects remedy**

5.1 The place of performance for all obligations arising from the contract is Cristian, 21 L St, Sibiu County, Romania, unless otherwise agreed upon. Should the Supplier also be responsible for installation or delivery, the place of performance is the location at which the installation and the delivery takes place.

5.2 Sub-paragraph 1 shall be properly applied to the remedying of defects.

#### **VI. Price and payment methods**

6.1 The prices in the price list and Supplier's quotes shall be understood as net prices (with no deductions), unless the contents of such lists provides otherwise, FCA, to which the transportation costs and VAT shall be added, at the value provided for by the law.

6.2 Any discount/deduction agreed upon by the Parties entails the fulfilment of any and all obligations of the Contracting Party to the Supplier in due time, including the obligations arising from other contracts.

6.3 In the event of an order for a piece of equipment from the catalogue, the Supplier's price list valid on the day of the order shall apply. In case there is a period of more than four months between the order date and delivery date, the Supplier's price list shall apply, as valid on the delivery date.

6.4 In the event of an order for special equipment and systems, the Supplier shall be entitled to issue an invoice for the increases in the price of labour and materials at an appropriate and reasonable additional amount, which accounts for the increase in overhead, if such increases are incurred between the time of the offer submission and the time of completion. If the price increase exceeds 5% from the agreed price, the Contracting Party shall be entitled to terminate the contract.

6.5 Any unestimated works shall be invoiced in compliance with the hourly rate approved by the Contracting Party, plus accommodation, travel, shipping and

- expediere și livrare și având în vedere materialele consumate, la prețurile curente. Cererile speciale sau cererile de modificare formulate de către Partea Contractantă după confirmarea comenzii sau după începerea procesului de fabricație se facturează de asemenea separat.
- 6.6 Dacă Partea Contractantă întârzie preluarea/recepția bunurilor sau întârzie efectuarea unei plăți, total sau parțial, Furnizorul va avea dreptul de a denunța unilateral contractul după expirarea unui termen-limită rezonabil, stabilit de către Furnizor.
- 6.7 Furnizorul va avea dreptul să condiționeze executarea oricărei livrări sau a oricăror servicii scadente de plata unui avans sau de oferirea unei garanții dacă, ulterior încheierii contractului, Furnizorul ia cunoștință despre circumstanțe care ar putea reduce în mod semnificativ bonitatea Partii Contractante și prin care plata sumelor datorate de către Partea Contractantă Furnizorului în cadrul respectivei relații contractuale (inclusiv în cadrul altor comenzi individuale care sunt bazate pe același contract-cadru) este pusă în pericol.
- 6.8 Furnizorul poate denunța unilateral contractul și atunci când, după încheierea contractului, Furnizorul află despre circumstanțe, din care rezultă lipsa de bonitate a Partii Contractante. Dacă Furnizorul denunță unilateral Contractul din motivul prevăzut mai sus, Partea Contractantă este obligată, ca pe cheltuielile sale, să identifice bunurile furnizate, să le depoziteze separat și să le predea Furnizorului. Ca o alternativă la denunțarea Contractului, Furnizorul poate interzice Partii Contractante vânzarea, amestecul, prelucrarea și procesarea, poate reține sau respinge livrările ulterioare derivate din contractul respectiv, precum și din alte contracte, integral sau parțial, și poate solicita plata imediată a tuturor livrărilor. Dreptul Furnizorului pentru compensarea daunelor va rămâne neafectat.
- 6.9 Sumele facturate vor fi plătite în termen de 30 de zile calendaristice de la facturare, fără nicio deducere, cu excepția cazului în care se agreează
- delivery costs, considering the current price of the used materials. Special requests or change requests made by the Contracting Party after order acknowledgement or after the manufacturing process is started shall also be invoiced separately.
- 6.6 If the Contracting Party falls behind in the takeover/acceptance of goods or falls into arrears with a payment in full or in part, the Supplier shall be entitled to withdraw from the contract, after expiry of a reasonable deadline set by the Supplier.
- 6.7 The Supplier shall be entitled to condition the performance of any delivery or any due services on an advance payment or on the provision of a guarantee if, subsequent to the conclusion of the contract, the Supplier becomes aware of circumstances that may significantly reduce the creditworthiness of the Contracting Party and whereby the payment of amounts due by the Contracting Party to the Supplier within the said contractual relationship (including other individual orders based on the same framework contract) is endangered.
- 6.8 The supplier may also withdraw from the contract when, after the conclusion of the contract, the Supplier becomes aware of such circumstances that indicate the lack of creditworthiness of the Contracting Party. If the Supplier withdraws from the Contract for the aforementioned reason, the Contracting Party is bound, at its expense, to identify the supplied goods, to store the same separately and to hand them over to the Supplier. As an alternative to Contract termination, the Supplier may forbid the Contracting party to sell, mix and process, it may withhold or reject subsequent deliveries derived from the said contract, as well as from other contracts, in full or in part, and it may request immediate payment of all deliveries. The Supplier's entitlement for compensation of damages shall remain unaffected.
- 6.9 Invoiced amounts are to be paid within 30 calendar days after invoicing, without any deduction, unless otherwise agreed in writing. The payment date is the date when

altfel în scris. Data plății este data la care a fost creditat contul bancar al Furnizorului. Ceurile vor fi considerate ca plată numai după încasare. Dacă Partea contractantă nu efectuează plata la scadență, Furnizorul are dreptul, fără alte formalități prealabile, de a percepe penalități de întârziere în cuantum de 5% anual, aplicate asupra debitului scadent și neachitat, începând cu data scadență. Dreptul de a solicita dobânzi mai mari și alte compensații în cazul întârzierii la plată va rămâne neafectat.

- 6.10 Plățile se vor efectua în moneda în care este emisă factura de către Furnizor.
- 6.11 Compensarea plății cu creanțe ale Partii Contractante sau reținerea plăților datorită unor astfel de creanțe va fi permisă numai în cazul în care creanțele Partii contractante sunt necontestate de către Furnizor sau constatate printr-o hotărâre judecătorească.

#### **VII. Termene de livrare**

- 7.1 Termenele și scadențele pentru livrări și servicii vor fi indicate de către Furnizor, în toate cazurile, numai cu titlu aproximativ, cu excepția cazului când o perioadă fixă sau o dată fixă a fost garantată sau agreată în mod expres. Dacă Partea contractantă transportul, termenele și scadențele livrării se vor raporta la momentul predării către transportator, cărauș sau parte terță autorizată să realizeze transportul.
- 7.2 Termenul de livrare va începe să curgă de la expedierea confirmării comenzii, dar nu înainte de primirea de către Furnizor a documentelor, autorizațiilor și permiselor care trebuie obținute de către Partea Contractantă și nu înainte de plata avansului agreat de Partea Contractantă.
- 7.3 Termenul de livrare se consideră ca a fost respectat dacă, până la expirarea acestuia, produsul supus livrării a părăsit fabrica sau dacă s-a comunicat disponibilitatea acestuia pentru livrare.
- 7.4 Dacă nerespectarea termenului de livrare este cauzată de forța majoră, dispute de muncă sau altor evenimente, pentru care Furnizorul nu este responsabil, termenul de livrare va fi extins cu o perioadă rezonabilă.

the Supplier's bank account was credited. Checks shall only be deemed as payment after cashing. If the Contracting Party fails to make the payment when due, the Supplier is entitled, with no other prior formalities, to charge a delay penalty of up to 5% per annum, as applied to the outstanding and unpaid debt, as of the due date. The right to assert higher interests and other damages in the event of late payment shall remain unaffected.

- 6.10 The payments shall be made in the currency in which the invoice of the Supplier is issued.
- 6.11 Any compensation of the payment with the receivables of the Contracting Party or the withholding of payments due to such receivables shall only be allowed in the event that the receivables of the Contracting Party are not challenged by the Supplier or challenged by a court order.

#### **VII. Delivery deadlines**

- 7.1 The deadlines and due dates for deliveries and services shall be specified by the Supplier, in all cases, only as approximations, except as when a fixed period or fixed date has been expressly agreed upon. If the Parties contract the transportation, the deadlines and due dates of the delivery shall refer to the time of handover to the shipper, carrier or a third party authorized to carry out the transportation.
- 7.2 The delivery deadline shall start accruing from the shipping of order acknowledgement, but not before the Supplier receives the documents, authorizations and permits that need to be obtained by the Contracting Party and not before the advance payment agreed by the Parties.
- 7.3 The delivery deadline is deemed to have been observed if, before expiry thereof, the product subject to delivery leaves the factory or its readiness for dispatch is communicated.
- 7.4 If the failure to comply with the delivery deadline is caused by force majeure, labour disputes or other events, for which the Supplier is not responsible, the delivery deadline shall be extended by a reasonable period.

7.5 Termenul de livrare va fi de asemenea extins, dacă circumstanțele menționate la punctul 7.4 de mai sus sunt incidente în cazul subcontractanților Furnizorului.

#### **VIII. Răspundere contractuală**

8.1 Răspunderea Furnizorului pentru daune, indiferent de temeiurile legale, în special datorate imposibilității de livrare, livrării cu vicii sau necorespunzătoare, încălcării contractului, încălcării obligațiilor în timpul negocierii contractului și răspunderea delictuală, în măsura în care este implicată culpa, vor fi limitate în conformitate cu prezentul Articol VIII.

8.2 Furnizorul nu va fi responsabil în caz de simpla imprudență sau neglijența a organelor sale de conducere, a reprezentanților legali, a angajaților sau a altor agenți mandatați, cu excepția cazului în care sunt încălcate obligații contractuale esențiale. Sunt esențiale obligațiile de livrare și montare în termen și fără vicii semnificative, a obiectelor livrării precum și obligațiile de consultare, protecție și precauție, care să permită Partii Contractante utilizarea obiectului livrării în conformitate cu scopul contractual sau care au ca scop protecția vieții și sănătății personalului Partii contractante sau protecția proprietății Partii Contractante împotriva daunelor semnificative.

8.3 Dacă, conform prevederilor de mai sus Furnizorul se face răspunzător pentru daune, această răspundere va fi limitată la daunele pe care Furnizorul le-a anticipat la momentul încheierii contractului ca o posibilă consecință a încălcării contractului sau pe care Furnizorul ar fi trebuit să le prevadă, folosind grijă și atenția adecvate. În plus, daunele indirecte și incidente care derivă din defectele bunurilor livrate vor fi eligibile pentru compensare dacă producerea unor astfel de daune este în mod uzual previzibilă în cazul utilizării obiectului livrării, conform scopului său.

8.4 În cazul răspunderii Furnizorului pentru neglijența, obligația Furnizorului de despăgubire pentru daune materiale și pierderile financiare care decurg din

7.5 The delivery deadline shall also be extended if the circumstances specified in item 7.4 above are incidental to the Supplier's sub-contractors.

#### **VIII. Contractual liability**

8.1 The Supplier's liability for damages, irrespective of the legal grounds, in particular due to the impossibility to deliver, defective or improper delivery, breach of contract, breach of obligations during contract negotiations and liability in tort, inasmuch as culpability is involved, shall be limited pursuant to this Article VIII.

8.2 The Supplier shall not be held liable in the event of the carelessness or negligence of their management bodies, legal representatives, employees or other mandated agents, unless material contractual obligations are breached. The delivery and assembly obligations in due time and with no significant defects are essential, as well as the delivery items and consultation, protection and precautions obligations, which would allow the Contracting Party to use the delivery item in compliance with the contractual purpose or the purpose of which is to protect the life and health of the Contracting Party's personnel or to protect the Contracting Party's property against significant damages.

8.3 If, according to the provisions above, the Supplier is liable for damages, such liability shall be limited to the damages that the Supplier has anticipated at the time of entering into the contract as a possible consequence of a contract breach or that the Supplier should have foreseen by applying due care and attention. In addition, indirect and consequential damage arising from defects of goods delivered shall only be eligible for compensation if the occurrence of such damage is typically foreseeable in the case of use of the object of delivery, according to its intended purpose.

8.4 In case of the Supplier's liability for negligence, the Supplier's obligation to provide compensation for material damage and financial loss arising therefrom shall

acestea vor fi limitate la o sumă de 1 milion euro per eveniment de daună, chiar în cazul încălcării obligațiilor contractuale esențiale.

be limited to an amount of EUR 1 million per event of damage, even in the event of an infringement of material contractual obligations.

- 8.5 Excluderile și limitările de responsabilitate de mai sus se vor aplica în aceeași măsură în beneficiul organelor, reprezentanților legali, angajaților, sau altor agenți mandatați ai Furnizorului.
- 8.6 Limitările acestui Articol VIII nu se vor aplica răspunderii Furnizorului pentru prejudiciile cauzate cu intenție, și nici în ceea ce privește, caracteristicile și calitatea garantate ale obiectelor livrarilor, nici atingerilor aduse vieții, corpului sau sănătății și nici răspunderii care intră sub incidența Legii privind Răspunderea pentru Produse.
- 8.7 Orice întârziere a unei livrări va fi guvernată de prevederile legale, în temeiul cărora în fiecare caz este necesar un avertisment din partea Partii Contractante. Atunci când Partea contractantă suferă o daună din cauza unei întârzieri culpabile a Furnizorului, Partea Contractantă va avea dreptul, cu excluderea altor compensații pentru daunele rezultate din întârziere, să solicite o penalitate de 0,5% pentru fiecare săptămână completă, dar în total nu mai mult de 5 (cinci)% din valoarea părții din livrarea totală care nu poate fi folosită la timp sau în conformitate cu contractul, din cauza întârzierii. Dacă întârzierea este provocată intenționat sau din neglijență gravă, sau în cazul în care constituie o încălcare a unei obligații esențiale, va fi incidenta răspunderea legală. Furnizorul își rezervă dreptul de a demonstra faptul că Partea contractantă nu a suferit nicio pierdere, sau doar o pierdere semnificativ mai mică decât suma forfetară menționată anterior.
- 8.8 Orice întârziere a Partii contractante în legătura cu preluarea marfurilor de la Furnizor trebuie notificată Furnizorului cu cel puțin 2 săptămâni înainte de termenul de livrare. În cazul în care livrarea este amânata la cererea Partii Contractante, marfurile vor fi depozitate gratuit de către Furnizor pentru maxim o săptămână de la
- 8.5 The above liability exclusions and limitations shall apply to the same extent to the benefit of the legal bodies, representatives, employees and other mandated agents of the Supplier.
- 8.6 The limitations of this Article VIII shall not apply to the Supplier's liability for the prejudice caused intentionally, nor as regards the guaranteed characteristics and quality of the delivery items, or the prejudice caused to life, body or health or the liability under the Product Liability Act.
- 8.7 Any delay in delivery shall be governed by the statutory provisions, pursuant to which a warning from the Contracting Party is required in each case. Where the Contracting Party suffers damage due to a culpable delay of the Supplier, the Contracting Party shall be entitled, in exclusion of further compensation for damages resulting from said delay, to claim a 0.5% penalty for each full week but overall not more than 5 (five)% from the value of that part of the total delivery that cannot be used in due time or in accordance with the contract due to the delay. If the delay is caused intentionally or by gross negligence or if it constitutes a violation of a material obligation, the statutory liability shall be incidental to the same. The Supplier reserves the right to demonstrate that the Contracting Party has suffered no loss at all or only a substantially smaller loss than the aforementioned lump sum.
- 8.8 Any delay of the Contracting Party related to the picking of the goods from the Supplier should be made known to the Supplier at least 2 weeks before the delivery deadline. In case the delivery is cancelled at the Contracting Party's request, the goods shall be stored free of charge for no more than a week, from the due date of the original delivery deadline.

scadenta termenului initial de livrare. Ulterior acestui termen, Furnizorul va avea dreptul de a factura costul de depozitare, care va fi in cuantum de 1% pe zi din valoarea totala a bunurilor ce urmeaza a fi livrate. Altminteri, daca Furnizorul a oferit, fără succes, Părții Contractante un termen rezonabil pentru a fi de acord cu preluarea livrării sau cu receptia bunurilor, Furnizorul va avea dreptul să dispună de obiectul livrării și să ofere Părții Contractante un alt termen de livrare extins.

8.9 Respectarea termenelor de livrare este condiționată de îndeplinirea obligațiilor contractuale de către Partea Contractantă.

8.10 Conformitatea continuă a produselor cu instrucțiunile aplicabile poate fi asigurată numai dacă lucrarile/acțiunile necesare de asamblare sau înlocuire efectuate in medii cu pericol de explozie sunt realizate de către Furnizor. Acest lucru se referă la următoarele elemente:

- asamblarea sau înlocuirea motoarelor ventilatoare protejate in caz de explozie.
- asamblarea sau înlocuirea cu ventilatoarelor complete protejate in caz de explozie
- asamblarea sau înlocuirea comutatoarelor de reparare pentru medii cu pericol de explozie
- asamblarea sau înlocuirea cutiilor terminal pentru medii cu pericol de explozie

Indiferent dacă asamblarea sau înlocuirea are loc în perioada de garanție, Furnizorul poate asigura conformitatea continuă a dispozitivului cu instrucțiunile aplicabile numai dacă asamblarea sau înlocuirea s-a efectuat de către un angajat calificat al Furnizorului. În general, asamblarea sau înlocuirea pot fi realizate numai de către o persoană calificată care deține o calificare în conformitate cu Normele tehnice de siguranță în exploatare (TRBS) 1203 si/sau Reg. (CE) 842/2006, Ordin al Ministrului Nr. 2682/09.11.2011 privind desemnarea Asociației Generale a Frigotehnistilor, Reg. (CE) 303/2008 si Reg. (CE) 1005/2009.

Dacă asamblarea sau înlocuirea sunt realizate de către o societate externă

Subsequent to such deadline, the Supplier shall be entitled to invoice the storage cost, which shall amount to 1% per day of the total value of the goods to be delivered. Otherwise, if the Supplier unsuccessfully offered, , a reasonable term for the Contracting Party to agree to the receipt of the delivery or the acceptance of goods, the Supplier shall be entitled to dispose of the delivery item and to provide to the Contracting Party another extended delivery deadline.

8.9 Compliance with the delivery deadlines is conditional upon the fulfilment of the contractual obligations by the Contracting Party.

8.10 Continuous conformity of the products with the applicable instructions can only be ensured if the necessary assembly or replacement works/actions in environments with explosion hazard are carried out by the Supplier. This concerns the following items:

- assembly or replacement of the explosion-proof fan motors.
- assembly or replacement with explosion-proof full fans
- assembly or replacement of repair switches for explosion-hazard environments
- assembly or replacement of terminal boxes for explosion-hazard environments

Irrespective of whether the assembly or the replacement occurs in the warranty period, the Supplier can only ensure the continuous conformity of the device with the applicable instructions after the assembly or the replacement if the replacement was carried out by a qualified employee of the Supplier. Generally, the assembly or the replacement may only be carried out by a qualified person who holds a qualification according to Technical Rules for Operating Safety (TRBS) 1203 and/or Reg. (EC) 842/2006, Minister's Order No. 2682/09.11.2011 on the appointment of the National Refrigerationists Association, Reg. (EC) 303/2008 and Reg. (EC) 1005/2009.

If the assembly or the replacement is carried out by an outside company that is not authorized by the Supplier, the



care nu este autorizată de către Furnizor, declarația de conformitate emisă de către Furnizor nu va mai fi valabilă. În acest caz, operatorul trebuie să asigure efectuarea testelor necesare pentru a garanta admisibilitatea continuă a funcționării respectivului dispozitiv în medii cu pericol de explozie. Societatea care realizează lucrarea va fi responsabilă pentru lucrarea realizată.

- 8.11 Proiectarea și combinația de material pentru schimbătoarele de căldură nervurate răcite cu aer sunt optimizate pentru funcționarea acestora în aer uscat. Pulverizarea și apa evaporată pot duce la calcifieri, care duc mai departe la încrustări. Mineralele dizolvate în apă (sare, printre altele) pot duce la diverse forme de coroziune. Procentele de calcar și minerale din apă pot diferi semnificativ și depind de locație. Prin urmare, calitatea apei de la locație trebuie analizată la fiecare proiect. Pentru a asigura funcționarea pe termen lung și fără probleme a răcitoarelor/condensatoarelor uscate care sunt supuse pulverizării, am definit cerințe corespunzătoare pentru calitatea apei. Orice garanție pentru răcitoarele/condensatoarele uscate și sistemul HydroSpray, supuse pulverizării, va fi exclusă în cazul în care calitatea definită a apei nu este asigurată prin măsuri corespunzătoare. Măsurile corespunzătoare includ un sistem de dedurizare, sau, în plus față de un sistem de dedurizare, demineralizare prin intermediul osmozei inverse (în funcție de calitatea inițială a apei de la locația echipamentului).

## IX. Transferul riscului contractual

- 9.1 Riscul contractual va trece în sarcina Părții contractante cel târziu la data expedierii obiectului livrării, chiar și atunci când se realizează livrări parțiale sau când Furnizorul a preluat și alte obligații, cum ar fi costurile de transport sau transportul și instalarea. La solicitarea Părții Contractante, transportul realizat de către Furnizor va fi asigurat pe cheltuiala Părții Contractante pentru furt, spargere, transport, incendii și daune cauzate de

declaration of conformity issued by the Supplier shall no longer be valid. In such event, the operator must ensure that the necessary tests are carried out in order to guarantee the ongoing admissibility of the operation of said device in environments with a danger of explosion. The company performing the work shall be liable for the performed work.

- 8.11 The design and the material combination of air-cooled finned heat exchangers are optimized for their operation in dry air. Spraying and evaporating water may cause calcification that leads to incrustation. The minerals dissolved in the water (salt, among other things) may lead to various forms of corrosion. The percentages of lime and minerals in water can greatly differ and depend on the site. Therefore, the water quality of the site must be analysed in every project. In order to ensure long-term trouble-free operation of sprayed dry coolers/condensers, we have defined corresponding requirements for the quality of water. Any warranty for sprayed dry coolers/condensers and the HydroSpray system shall be excluded if the defined water quality is not met by appropriate measures. Appropriate measures include a softening system or, in addition to a softening system, demineralization by means of reverse osmosis (depending on the initial water quality at the location of the equipment).

## IX. Transfer of Contractual Risk

- 9.1 Contractual risk shall be transferred to the Contracting Party no later than on the shipping date of the delivery item, even when partial deliveries are carried out or when the Supplier took on other obligations, such as the transportation costs or transportation and installation. At the request of the Contracting Party, the transportation carried out by the Supplier shall be insured at the Contracting Party's expense against theft, burglary, transportation, fire and water damage, as

apa, precum și pentru alte riscuri asigurabile.

- 9.2 Dacă livrarea este întârziată ca urmare a unor circumstanțe imputabile Partii Contractante, riscul va trece în sarcina Părții contractante din ziua în care marfa este pregătită pentru transport.
- 9.3 Furnizorul va avea dreptul să facă livrări parțiale, acolo unde aceste livrări parțiale pot fi folosite de către Partea Contractantă în conformitate cu scopul contractual, livrarea restului de bunurilor comandate și nelivrate este asigurată, iar Partea Contractantă nu suferă cheltuieli suplimentare semnificative sau costuri adiționale datorită unor astfel de livrări parțiale.

#### **X. Rezerva proprietății**

- 10.1 Rezerva proprietății agreată în continuare va avea ca scop asigurarea oricaror și tuturor pretențiilor existente curente și viitoare ale Furnizorului împotriva Părții Contractante, ce rezultă din relația de furnizare care există între părțile contractante (inclusiv compensarea pretențiilor în cadrul unei relații de cont curent limitată la respectiva relație de furnizare).
- 10.2 Bunurile livrate părții contractante vor rămâne în proprietatea Furnizorului până la plata integrală a tuturor creanțelor garantate. Partea contractantă va asigura pe cheltuiala sa bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului.
- 10.3 Nu sunt permise gajurile și constituirea de garanții cu privire la aceste bunuri.
- 10.4 Dacă bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului sunt procesate de către Partea contractantă, este agreat faptul că procesarea va avea loc în numele și în contul Furnizorului ca producător și Furnizorul va obține în mod direct proprietatea sau - acolo unde procesarea are loc din materialele furnizate de mai mulți proprietari sau valoarea articolului procesat este mai mare decât valoarea bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului - proprietatea comună asupra articolului nou-creat proporțional cu valoarea bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului raportat la valoarea totală a articolelor nou-crete. În mod

well as other insurable risks.

- 9.2 If the delivery is delayed due to circumstances attributable to the Contracting Party, the risk shall pass on to the Contracting Party from the day the goods are ready for transportation.
- 9.3 The Supplier shall be entitled to make partial deliveries where such partial deliveries can be used by the Contracting Party in compliance with the contractual purpose, the delivery of the remaining ordered and undelivered goods is ensured, and the Contracting Party does not incur any significant additional expenses or additional costs because of such partial deliveries.

#### **X. Retention of Title**

- 10.1 The retention of title agreed hereunder shall aim at securing any and all existing current and future claims of the Supplier against the Contracting Party, arising from the supply relationship existing between the contracting parties (including balance claims under a current account relationship limited to such supply relationship).
- 10.2 The goods delivered to the Contracting Party shall remain the property of the Supplier until full payment of all secured receivables. The Contracting Party shall ensure, at its expense, the goods subject to the Supplier's retention of title.
- 10.3 The setting up of pledges and warranties is not allowed with respect to these goods.
- 10.4 If the goods subject to the Supplier's retention of title are processed by the Contracting Party, it is agreed that the processing shall take place on behalf of and to the account of the Supplier as manufacturer and that the Supplier shall have direct ownership or - where the processing takes place from the materials supplied by several owners or the value of the processed article is higher than the value of the goods subject to the Supplier's retention of title - joint ownership on the newly created item, in proportion to the value of the goods subject to the Supplier's retention of title with respect to the total value of the newly created items. As a preventive measure, in the event that the transfer of ownership to the Supplier fails

preventiv, în cazul în care nu operează transferul proprietății către Furnizor, în sensul clauzei de mai sus, Partea contractantă transferă prin prezentul document dreptul viitor de proprietate asupra articolelor nou create – respectiv, dreptul de proprietate comun - în proporția sus-menționată – către Furnizor, sub forma de garanție. Dacă bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului sunt conectate sau amestecate în mod inseparabil cu alte articole într-un articol uniform și unul dintre celelalte articole este considerat elementul principal, atunci, când elementul principal aparține părții contractante, partea contractantă va transfera Furnizorului dreptul comun de proprietate asupra articolului uniform în procentul arătat în prima propoziție.

10.5 În cazul instrainării bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului, partea contractantă transferă încă de acum, cu titlu preventiv, orice pretenții care ar putea decurge din acest transfer, fata de dobânditor, - în cazul proprietății comune asupra bunurilor ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului, proporțional cu cota de proprietate - către Furnizor. Același lucru este valabil și pentru alte pretenții care substituie bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului sau care decurg în alt mod în legătură cu bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului, precum pretenții de asigurare sau pretenții privind răspunderea delictuală pentru pierdere sau distrugere. Furnizorul autorizează în mod revocabil partea contractantă să încaseze despagubirile care se cuvin Furnizorului, în nume propriu. Furnizorul poate revoca o astfel de autorizație de colectare numai în caz de valorificare.

10.6 Dacă bunurile ce fac obiectul rezervei proprietății Furnizorului devin accesibile terților, în special prin ipotecare, Partea contractantă îi va informa imediat pe aceștia despre dreptul de proprietate al Furnizorului și va notifica Furnizorul cu privire la acest lucru, pentru a permite Furnizorului să pună în aplicare drepturile de

to operate, for the purposes of the above clause, the Contracting Party hereby transfers the future ownership right upon the newly created articles - namely, the joint ownership - to the aforementioned proportion - to the Supplier, as a warranty. If the goods subject to the Supplier's retention of title are connected or inseparably mixed with other articles into a uniform article and one of the other articles is to be considered the main item, then, where the main item belongs to the Contracting Party, the Contracting Party shall transfer the joint ownership to the Supplier in the uniform article to the ratio designated in the first sentence.

10.5 In case of transfer of goods subject to the Supplier's retention of title, the Contracting Party shall transfer as of this time, as a preventive measure, any claims that may arise from this transfer, against the acquirer, - in case of joint ownership of the goods subject to the Supplier's retention of title, in proportion to the ownership share - to the Supplier. The same shall apply to other claims that replace the goods subject to the Supplier's retention of title or which otherwise arise in connection with the goods subject to the Supplier's retention of title, as well as with the insurance claims or claims related to the liability in tort for loss or destruction. The Supplier revocably authorizes the Contracting Party, to collect in the compensation due to the Supplier, in its own name. The Supplier may revoke such collection authorization only upon its fulfilment.

10.6 If the goods subject to the Supplier's retention of title become accessible to third parties, particularly by garnishment, the Contracting Party shall immediately advise them of the Supplier's ownership and shall notify the Supplier thereof in order to enable the Supplier to enforce the Supplier's ownership rights. If the third party is unable to reimburse the Supplier

proprietate ale acestuia. Dacă terța parte nu poate să ramburseze Furnizorului costurile judiciare și extrajudiciare care decurg în acest caz, partea contractantă va fi responsabilă pentru aceste costuri față de Furnizor.

- 10.7 La cerere, Furnizorul va elibera bunurile ce fac obiectul rezervei proprietatii Furnizorului și bunurile sau pretențiile care le substituie, la propria discreție, în măsura în care valoarea acestora depășește valoarea pretențiilor garantate cu peste 50%.
- 10.8 În situația încălcării contractului de către Partea contractanta, în special în caz de întârziere la plată, Furnizorul va avea dreptul să recupereze bunurile ce fac obiectul rezervei proprietatii Furnizorului.

#### **XI. Garanție**

- 11.1 Răspunderea Furnizorului pentru defecte (garanția) se întinde în limitele unei conformități a produselor aferente stadiului tehnic actual, în special la materiale conforme, fara defecte și execuție conforma.
- 11.2 Partea contractantă trebuie să notifice imediat Furnizorului în scris detectarea defectelor.
- 11.3 Remedierea defectelor (nu include asamblarea sau dezasamblarea bunurilor defecte atâta timp cât Furnizorul nu a avut obligația inițială de asamblare a bunurilor.
- 11.4 În cazul defectelor, inclusiv neconformitati de ordin juridic, precum încălcări ale drepturilor de proprietate intelectuală sau industrială care poartă asupra componentelor ale altor producători, pe care Furnizorul nu le poate remedia din motive legislative în domeniul licențierii sau din motive factice, Furnizorul, la propria sa discreție, va valorifica pretențiile garanție ale Furnizorului împotriva producătorilor și furnizorilor, în numele Partii contractante, sau le va cesiona Partii contractante. Pretențiile de garanție vor fi îndreptate împotriva Furnizorului numai dacă executarea sus-menționatei pretenții de despăgubire împotriva producătorului și furnizorului a fost fără succes sau sunt inutile, de exemplu, datorită insolvenței.

for the judicial and extrajudicial costs arising in this connection, the Contracting Party shall be liable towards the Supplier for such costs.

- 10.7 Upon request, the Supplier shall relinquish the goods subject to the Supplier's retention of title and the goods or claims that replace them at its own discretion, to the extent that their value exceeds the amount of the secured claims by more than 50%.
- 10.8 In the event of a contract breach by the Contracting Party, especially in the event of late payment, the Supplier shall be entitled to reclaim the goods subject to the Supplier's retention of title.

#### **XI. Warranty**

- 11.1 The Supplier's defects liability (warranty) shall run within the limits of a product compliance related to their current technical status, especially to compliant materials, with no defects and compliant execution.
- 11.2 The Contracting Party shall immediately notify the Supplier in writing concerning any ascertained defects.
- 11.3 The remedying of faults does not include assembly or disassembly of the faulty goods, as long as the Supplier did not have the original obligation of goods assembly.
- 11.4 In the event of faults, including non-compliance of a legal nature, such as breaches of the intellectual or industrial property rights on components of other manufacturers, which the Supplier cannot remedy due to licensing laws or on factual grounds, the Supplier, at its discretion, shall capitalize on the Supplier's warranty claims against the manufacturers and suppliers on behalf of the Contracting Party or assign the same to the Contracting Party. The warranty claims shall be made against the Supplier only if the performance of the aforementioned claims for compensation against the manufacturer and the supplier are unsuccessful or useless, for instance, due to insolvency.

11.5 Partea contractantă va fi obligată să se adreseze Furnizorului pentru remedierea defectelor în termenul de garanție. Dacă partea contractantă nu se adresează Furnizorului pentru remedierea defectelor, Furnizorul va fi scutit de răspundere. Numai în cazuri urgente sau amenințări la adresa siguranței în exploatare sau pentru a preveni o daună disproporționat de mare, caz în care Furnizorul va fi notificat imediat, sau dacă Furnizorul nu a realizat rectificarea defectului, Partea contractantă are dreptul să corecteze defectul pe cont propriu sau să solicite unei terțe părți să facă acest lucru și să solicite compensarea costurilor necesare din partea Furnizorului.

11.6 Garanția va fi exclusă

- a) pentru abraziuni și uzură normală,
- b) pentru componente și produse sub sarcină dinamică
- c) pentru asamblarea sau punerea în funcțiune neautorizată de către Partea contractantă sau o terță parte
- d) pentru utilizare improprie
- e) pentru manipulare greșită sau neglijentă
- f) pentru nerespectarea instrucțiunilor privind funcționarea și întreținerea
- g) pentru nerespectarea documentației tehnice
- h) pentru folosirea de resurse operaționale nepotrivite,
- i) pentru modificări sau reparații neautorizate, realizate de către Partea contractantă sau o terță parte
- j) pentru un subsol sau o locație de asamblare nepotrivite,
- k) pentru influențe chimice sau electro-chimice, cu excepția cazului în care responsabilitatea pentru acestea este a Furnizorului.

11.7 Termen de prescripție

Furnizorul va oferi Părții Contractante o garanție în domeniul de aplicabilitate al condițiilor precedente, pentru doi ani de la livrarea produselor. Solicitățile de remediere a viciilor se prescriu în termenele prevăzute de lege. Termenul de prescripție pentru vicii începe să curgă de la data prevăzută de lege.

11.8 Limitare suplimentară a răspunderii cu privire la instalările/ prestațiile pe vase/ nave.

- a) În completarea prevederilor Articolul XI punctele 11.1-11.6 și Articolului VIII, punctele 8.1 – 8.11, se aplică,

11.5 The Contracting Party shall be bound to address the Supplier to remedy the defects within the warranty period. If the Contracting Party fails to address the Supplier for the remedying of defects, the Supplier shall be held harmless from liability. Only in urgent cases of threats to the operational safety or to prevent disproportionately great damage, where the Supplier is to be notified immediately, or if the Supplier is in default with the rectification of the defect, shall the Contracting Party be entitled to rectify the defect on its own or have a third party do so and to request reimbursement of the necessary costs from Supplier.

11.6 The Warranty shall be excluded

- a) for attrition and natural wear and tear,
- b) for dynamically stressed components and products,
- c) for unauthorized assembly or commissioning by the Contracting Party or a third party
- d) for improper use
- e) for faulty or negligent handling,
- f) for the failure to comply with the operating and maintenance instructions,
- g) for the failure to comply with the technical documentation,
- h) for the use of unsuitable operating resources,
- i) for unauthorized changes or repairs undertaken by the Contracting Party or by a third party,
- j) for unsuitable subsoil or assembly site,
- k) for chemical or electro-chemical influences unless the Supplier is responsible for them.

11.7 Limitation Period

The Supplier shall provide a warranty to the Contracting Party within the scope of the preceding conditions for two years from delivery of the goods. The request for remedying of faults shall be written off within the limits provided for by the law. The limitation period for the defects starts accruing from the date provided for under the law.

11.8 Additional limitations of liability regarding installation/performance of services on vessels/ships.

- a) In addition to the provisions of Article XI items 11.1-11.6 and Article VIII, items 8.1 – 8.11, the following clauses shall apply with

urmatoarele clauze referitoare la raspunderea pentru defecte la instalările/ prestările pe vase.

Raportat la împrejurările speciale ale prestării de către Furnizor pe/pentru nave, sunt excluse orice pretenții ale Părții contractante cu privire la acoperirea daunelor derivate din vicii/defecte legate de remedierea defectelor în special costuri pentru punerea la dispoziție a navei/ al obiectului prestației în vederea remedierii defectelor în special costuri de andocare și costuri de remorcaj.

În sensul limitării suplimentare a răspunderii conform prezentului articol, prin excepție de la prevederile art. 8.2 și 8.6, Furnizorul nu răspunde nici pentru daunele derivate dintr-o prestație în temeiul Legii pentru Răspunderea produselor și/sau daunelor, dintr-o încălcare cu intenție sau din neglijență gravă a îndatoririlor contractuale sau legale sau dintr-o încălcare a obligațiilor contractuale esențiale și/sau care corespund unei garanții date pentru o anumită caracteristică a produsului.

- b) Pentru a asigura o protecție împotriva riscurilor și consecințelor limitării suplimentare a răspunderii conform prezentului articol Partea contractantă este obligată să acopere respectivele riscuri și consecințe printr-o poliță de asigurare adecvată. Polița de asigurare a Furnizorului nu acoperă/acoperă doar într-o măsură limitată astfel de riscuri și consecințe.
- c) Dacă Furnizorul este obligat la remedierea defectelor, este la discreția Furnizorului să decidă tipul de remediere care se va efectua, mai ales în funcție de costuri.

## **XII. Export**

- 12.1 Toate produsele sunt oferite de către Furnizor în temeiul legislației române, a regulamentelor CE Dual Use, precum și a regulilor și regulamentelor de export din SUA și sunt destinate pentru utilizarea și rămânerea în țara de livrare agreată cu Partea contractantă. Dacă partea contractantă dorește să re-exporte, partea contractantă va fi obligată să obțină autorizațiile necesare. Va fi interzisă reexportarea produselor - în

respect to liability for the faults on the installation works/performance of services on vessels.

With respect to the special circumstance of the Supplier's performance on/for ships, any claims of the Contracting Party are excluded with respect to covering the damage derived from errors/defects related to the remedy of defects, especially costs for making the ship/performance item available for the remedy of defects, especially docking and towing costs.

For the purposes of the additional limitation of liability pursuant to this article, by way of exception from the provisions of Article 8.2 and 8.6, the Supplier shall not be liable for the damage derived from a performance under the Product and/or Liability Act, from any intentional breach or gross negligence of the contractual or legal duties or from a breach of essential contractual obligations and/or corresponding to a given warranty for a certain product characteristic.

- b) In order to ensure protection against the risks and consequences of the aforementioned additional limitation of liability, as per this article, the Contracting Party is bound to cover the said risks and consequences by a corresponding insurance policy. The insurance policy of the Supplier does not cover/ covers such risks and consequences only to a limited extent.
- c) If the Supplier is bound to remedy defects, the Supplier shall decide upon the type of remedy to be carried out, at its own discretion, especially depending on the costs.

## **XII. Export**

- 12.1 All products are provided by the Supplier under the Romanian legislation, the EC Dual Use Regulations, as well as the US export rules and regulations, and they are intended for use and to remain in the country of delivery agreed upon with the Contracting Party. If the Contracting Party intends to re-export them, the Contracting Party shall be under the obligation to obtain the required authorizations. The re-export of products - individually or integrated into a system - in violation of this

mod individual sau integrate într-un sistem - cu încălcarea prezentei prevederi.

- 12.2 Partea contractantă trebuie să se informeze ea însăși cu privire toate dispozițiile și regulamentele aplicabile. Indiferent dacă partea contractantă indică locul destinației finale a produselor livrate, este numai responsabilitatea părții contractante să obțină permisele necesare, dacă este cazul, din partea fiecăreia dintre autoritățile responsabile pentru comerțul exterior, înainte de exportul de către partea contractantă a produselor respective. Furnizorul nu va fi obligat să ofere astfel de informații.
- 12.3 Orice altă livrare a produselor de către partea contractantă către o terță parte, cu sau fără aducerea la cunoștință a acestui fapt Furnizorului, necesită în mod automat transferul condițiilor licenței de export. Partea contractantă va fi complet răspunzătoare în cazul nerespectării regulamentelor aplicabile.
- 12.4 Încheierea contractului cu părțile contractante este supusă cerinței exprese de respectare a prevederilor legii române /a regulamentelor CE – Dual Use precum și a regulilor și regulamentelor de export din SUA. Dacă Furnizorul nu efectuează livrarea către partea contractantă, în temeiul regulamentelor de mai sus, partea contractantă renunță în mod expres la orice și toate pretențiile, de orice fel, împotriva Furnizorului.

### **XIII. Jurisdicție și legislație**

- 13.1 Jurisdicția exclusivă, inclusiv internațională, pentru toate disputele care derivă în mod direct sau indirect din relația contractuală, este instanța judecătorească competentă de la sediul Furnizorului din România. Furnizorul va avea dreptul, la alegere, să inițieze o acțiune la sediul social al Părții Contractante.
- 13.2 Acești termeni generali de livrare și toate relațiile juridice dintre Furnizor și Partea contractantă vor fi guvernate în mod exclusiv de către legislația din România. Va fi exclusă aplicarea Convenției ONU privind contractele pentru vânzări internaționale de bunuri. Prevederile legale obligatorii

provision shall be prohibited.

- 12.2 The Contracting Party shall become informed concerning all applicable provisions and regulations. Irrespective of whether the Contracting Party states the final destination of the delivered products, it is the Contracting Party's responsibility to obtain the necessary permits, if any, from each of the authorities responsible for foreign trade prior to the Contracting Party exporting such products. The Supplier shall not be under the obligation to provide such information.
- 12.3 Any further delivery of products by the Contracting Party to a third party, with or without making the Supplier aware of the same, shall automatically require the transfer of the export license conditions. The Contracting Party shall be fully liable in the event of non-compliance with the applicable regulations.
- 12.4 The conclusion of the contract with the contracting parties is subject to the express requirement of the provisions of the Romanian law/EC–Dual Use regulations, as well as the US export rules and regulations. If the Supplier fails to complete the delivery to the Contracting Party based on the above regulations, the Contracting Party expressly waives any and all claims, of any kind whatsoever, against the Supplier.

### **XIII. Legal Venue and Choice of Law**

- 13.1 The exclusive legal venue, also internationally, for all disputes resulting directly or indirectly from the contractual relationship, is the competent court of law located at the Supplier's premises in Romania. The Supplier shall be entitled, as they see fit, to file claims at the registered office of the Contracting Party.
- 13.2 These General Terms of Delivery and all legal relations between the Supplier and the Contracting Party shall be exclusively governed by the laws of Romania. The application of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall be excluded. The mandatory statutory provisions remain unaffected by

rămân neafectate de către această clauză.

this clause.

#### **XIV. Dispoziții diverse**

14.1 Acești termeni generali de livrare au fost întocmiți în limba română și traduși în limba engleză. În cazul în care apar diferențe de sens între versiunile lingvistice ale prezentului document, va prevala versiunea în limba română.

#### **XIV. Miscellaneous Provisions**

14.1 These General Terms of Delivery have been prepared in Romanian and translated into English. In case any differences in meaning occur between the language versions of this document, the Romanian version shall prevail.

**2018 Începând cu data curentă, prezentul acord privind Termenele generale de livrare, va fi utilizat în mod exclusiv.**

**2018 As of this day, this agreement on the General Terms of Delivery shall be used exclusively.**